

Dictionnaire contextuel Ezra

Voici le **dictionnaire contextuel quadrilingue pour Ezra chapitre 1**, Pierre □, structuré avec précision selon tes instructions : mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence. En fin de tableau, tu trouveras les **notes thématiques** qui établissent les équivalences entre le mashi et l'hébreu biblique.

□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – Ezra 1

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
<i>Sirusi mwâmi w'e Persi</i>	פָּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרָס (Koresh melech Paras)	Cyrus roi de Perse	Koreshi mfalme wa Uajemi	nom propre	Décret royal	v.1–2
<i>Nyamubâho ahira obugeremwa</i>	הַשִׁיר יְהוָה אֶת רֹוח (He'ir YHWH et ruach)	L'Éternel éveilla l'esprit	Bwana aliamsha roho	syntagme verbal	Inspiration divine	v.1
<i>Oluderho aderhereraga Yeremiyâ</i>	לְמִלּוֹת דָּבָר יְהוָה בְּפִי יְרַמְּיָהוּ (Limlot devar YHWH befi Yirmeyahu)	Accomplir la parole de Jérémie	Kutimiza neno la Yeremia	syntagme verbal	Prophétie accomplie	v.1
<i>Enyumpa ya Nyamubâho</i>	בֵּית יְהוָה (Beit YHWH)	Maison du Seigneur	Nyumba ya Bwana	syntagme nominal	Temple à reconstruire	v.2–4
<i>Abanasigire boshi</i>	כָּל הַנִּשְׁאָר (Kol hanish 'ar)	Tous ceux qui restent	Waliobaki wote	syntagme nominal	Soutien communautaire	v.4
<i>Obusò / Ensaranga / Amasholo</i>	כְּסָף / זָהָב / רְכֻ羞 (Kesef / Zahav / Rekhush)	Argent / or / biens	Fedha / dhahabu / mali	noms communs	Offrandes pour le temple	v.4–6
<i>Sebasari</i>	שְׁשָׁבֶצֶר (Sheshbatzar)	Sheshbatsar	Sebasari	nom propre	Gouverneur de Juda	v.8–11
<i>Mitredati</i>	מִתְרְדָת (Mitredat)	Mithredath	Mitredati	nom propre	Trésorier perse	v.8
<i>Rhubêhe / Rhwere / Rhwaligi</i>	כְּלֵי / מִסְפָּר / מִינִים (Klei / Mispar / Minim)	Ustensiles / nombre / types	Vyombo / idadi / aina	noms communs	Inventaire sacré	v.9–10
<i>Babiloni / Yeruzalemu</i>	בָּבֶל / יְרוּשָׁלָם (Bavel / Yerushalayim)	Babylone / Jérusalem	Babeli / Yerusalemu	noms propres	Exil et retour	v.11

□ Notes thématiques – Ezra 1

• Aquation mashi-hébreu :

- *Nyamubâho ahira obugeremwa* ↔ הַשִׁיר יְהוָה אֶת רֹוח: Le mashi exprime l'initiative divine comme un mouvement intérieur, fidèle à l'hébreu biblique.

- *Oluderho aderhereraga Yeremiya* ↔ *Limlot devar YHWH befi Yirmeyahu* : Le mashi traduit la prophétie comme une parole en cours d'accomplissement, avec un sens de continuité.
- *Enyumpa ya Nyamubâho* ↔ *Beit YHWH* : Le mashi conserve la sacralité du lieu, en insistant sur la possession divine.
- *Obusò / Ensaranga / Amasholo* ↔ *Kesef / Zahav / Rekhush* : Le mashi distingue les types de biens avec précision lexicale, reflétant la richesse du vocabulaire hébreu.
- *Sebasari* ↔ *Sheshbatzar* : Le mashi adapte le nom sans altération, respectant la translittération.
- **Thèmes dominants :**
 - □ *Inspiration divine* : Dieu agit dans le cœur des rois pour accomplir ses desseins.
 - □ *Reconquête spirituelle* : Le retour à Jérusalem est centré sur la reconstruction du temple.
 - □ *Solidarité communautaire* : Ceux qui restent soutiennent ceux qui partent.
 - □ *Mémoire sacrée* : L'inventaire des objets du temple est soigneusement conservé.

Voici le **dictionnaire contextuel quadrilingue pour Ezra chapitre 2**, Pierre □, structuré avec soin selon ton format : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili**, avec les colonnes **grammaire, thème, référence**, suivi des **notes thématiques** qui établissent les équivalences entre le mashi et l'hébreu biblique.

□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – Ezra 2

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
<i>Olkere lw'abayagalukag a</i>	רָאשֵׁי הַשְׁבִּים (<i>Roshei ha-shavim</i>)	Liste des revenants	Orodha ya waliorejea	syntagme nominal	Retour d'exil v.1	
<i>Zorobabel / Yozwè / Nehemiya</i>	זְרֻבָּבֵל / יְשֻׁעָה (<i>Zerubbavel / Yeshua / Nehemyah</i>)	Zorobabel / Josué / Néhémie	Zerubabeli / Yoshua / Nehemiya	noms propres	Leaders du retour	v.2
<i>Bene Parosi / Shefatya / Ara</i>	בְּנֵי פָרֹעַשׁ / שְׁפָתִיָּה (<i>Bnei Parosh / Shefatyah / Ara</i>)	Fils de Parosh / Shephatiah / Ara	Wana wa Paroshi / Shefatiya / Ara	noms propres	Familles exilées	v.3– 35
<i>Abadâhwa / Abaleviti</i>	פָּנָנִים / לְוִיִּם (<i>Kohanim / Levi'im</i>)	Prêtres / Lévites	Makuhani / Walawi	noms communs	Ministère sacré	v.36 –40
<i>Abimbiza / Abalanga</i>	מִשּׁוֹרְרִים / שׂוֹעֲרִים (<i>Meshorerim / Shu'arim</i>)	Chantres / portiers	Waimbaji / walinzi wa	noms communs	Service musical et	v.41 –42

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
enyumvi	שׁוֹ'אַרִים (Sho 'arim)		lango		gardiennage	
Abanatineni	הֲנִתִּינִים (HaNetinim)	Nethiniens (serviteurs du temple)	Wanetini	nom propre	Serviteurs du sanctuaire	v.43 -54
Abâna b'abajà ba Salomoni	בָּנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה (Bnei avdei Shlomo)	Descendants des serviteurs de Salomon	Wana wa watumishi wa Sulemani	syntagme nominal	Héritage royal servile	v.55 -58
Tel-Mela / Tel-Harsha	תֵּל מֶלֶךְ / תֵּל חָרְשָׁה (Tel Melach / Tel Charsha)	Lieux d'origine incertains	Tel-Mela / Tel-Harsha	noms propres	Identité perdue	v.59
Urimu na Tumimi	אָרוּם וְתֻמִּים (Urim veTumim)	Urim et Thummim	Urimu na Tumimu	noms propres	Discerner la volonté divine	v.63
Betelehemu / Yeriko / Sena	בֵּית לְחֵם / סְנָה (Beit Lechem / Yericho / Sena 'ah)	Villes d'origine	Bethlehem u / Yeriko / Sena	noms propres	Répartition géographique	v.21 -35
Drakima z'amasholo / Bishûli	דַּרְקְמָנוֹנִים / כְּלִים (Darkemonim / Kelim)	Drachmes d'or / ustensiles	Drahimu za dhahabu / vyombo	noms communs	Offrandes pour le temple	v.69

□ Notes thématiques – Ezra 2

- **Aquation mashi-hébreu :**
 - *Olukere lw'abayagalukaga ↔ Roshei ha-shavim* : Le mashi exprime la liste comme un mouvement collectif, fidèle à l'idée hébraïque de "chefs des revenants".
 - *Abanatineni ↔ HaNetinim* : Le mashi conserve le nom propre sans altération, respectant la translittération et la fonction cultuelle.
 - *Urimu na Tumimi ↔ Urim veTumim* : Le mashi traduit ces objets comme instruments de discernement divin, en gardant leur mystère.
 - *Drakima z'amasholo ↔ Darkemonim* : Le mashi exprime la monnaie avec précision, en lien avec les offrandes sacrées.
- **Thèmes dominants :**
 - *Retour structuré* : Chaque famille est comptée, chaque fonction identifiée.
 - *Service du temple* : Les *Abadâhwa*, *Abaleviti*, *Abimbiza*, *Abanatineni* sont tous rétablis dans leur rôle.
 - *Mémoire et identité* : Même ceux dont l'origine est incertaine sont mentionnés, soulignant l'importance de l'appartenance.
 - *Générosité communautaire* : Les dons pour le temple montrent l'engagement spirituel du peuple.

Voici le **dictionnaire contextuel quadrilingue pour Ezra chapitre 3**, Pierre □, structuré avec rigueur selon ton format : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili**, avec les colonnes **grammaire, thème, référence**, suivi des **notes thématiques** qui établissent les équivalences entre le mashi et l'hébreu biblique.

□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – Ezra 3

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Okushubirhangir a enterekêro	הַקְרֵבָנָה לְקָרְבָּנוֹת (<i>Hakhanah la-korbanot</i>)	Préparation des sacrifices	Maandalizi ya sadaka	syntagme verbal	Restauration du culte	v.1–2
Yozwè mwene Yosadaki	יְשֻׁעָה בֶּן יוֹצָדָק (<i>Yeshua ben Yotzadak</i>)	Josué fils de Jotsadak	Yoshua mwana wa Yosadaki	nom propre	Prêtre principal	v.2
Zorobabel mwene Shealtiel	זְרַבְּבָל בֶּן שְׁאַלְתִּיאֵל (<i>Zerubbavel ben Shealtiel</i>)	Zorobabel fils de Shealtiel	Zerubabeli mwana wa Shealtiel	nom propre	Gouverneur de Juda	v.2
Oluhêrero	מִזְבֵּחַ (Mizbeach)	Autel	Madhabahu	nom commun	Centre du culte sacrificiel	v.2–3
Enterekêro z'embâgwa / bijingo	עֹלָה / מִנְחָה (<i>Olah / Minchah</i>)	Holocauste / offrande	Sadaka ya kutekezewa / sadaka	noms communs	Types de sacrifices	v.3–6
Olusiku lukulu lw'amahêma	חַג הַסּוֹכֹת (Chag ha-Sukkot)	Fête des tentes	Sikukuu ya vibanda	syntagme nominal	Célébration rituelle	v.4
Enterekêro za Sabato / omwêzi	שְׁבָתָה / רָאשׁ הַדָּשׁ (<i>Shabbat / Rosh Chodesh</i>)	Sabbat / nouvelle lune	Sabato / mwezi mpya	noms communs	Calendrier liturgique	v.5
Abashongola amabuye / empaho	חַצְבֵּי אֲבָנִים / חַטְבֵּי עַצְיִם (Chotzvei avanim / Chotvei etzim)	Tailleurs de pierre / bûcherons	Wachonga mawe / wakata miti	syntagme nominal	Logistique de construction	v.7
Banyasidoni / Banyatiri	צְרָרִים / צְרִונִים (<i>Tzidonim / Tzorim</i>)	Sidoniens / Tyriens	Wasidoni / Watiri	noms propres	Alliés commerciaux	v.7
Eciriba c'aka- Nyamuzinda	יסּוֹד בֵּית יְהוָה (<i>Yesod Beit YHWH</i>)	Fondation du temple	Msingi wa hekalu	syntagme nominal	Début de la reconstruction	v.10–11
Abanyakasi / Abadâhwa / Abaleviti	בָּנִים / בָּנָנִים / לְוִיִּם (<i>Bonim / Kohanim / Levi'im</i>)	Bâtisseurs / prêtres / lévites	Wajenzi / makuhani / walawi	noms communs	Acteurs du culte	v.8–10
Okukuza	הַלְל לִזְוָה (Hallel)	Louange à	Kumsifu	syntagme	Adoration	v.11

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
<i>Nyakasane</i>	<i>la-YHWH</i>	l'Éternel	Bwana	verbal	collective	
<i>Orhuhababo</i> <i>rhw'amasîma /</i> <i>kw'okulaka</i>	<i>תְּרוּעָה / בְּקִי</i> (<i>Teruah / Bekhi</i>)	Cris de joie / pleurs	Vigelegele / noms kilio	communs	Émotions mêlées	v.12 -13

□ Notes thématiques – *Ezra 3*

- **Aquation mashi-hébreu :**
 - *Oluhîrero* ↔ *Mizbeach* : Le mashi conserve la fonction sacrée de l'autel comme lieu de rencontre avec Dieu.
 - *Enterekêro z'embâgwa / bijingo* ↔ *Olah / Minchah* : Le mashi distingue les types de sacrifices avec clarté, comme en hébreu.
 - *Olusiku lukulu lw'amahêma* ↔ *Chag ha-Sukkot* : Le mashi exprime cette fête comme un moment de mémoire et de célébration.
 - *Eciriba c'aka-Nyamuzinda* ↔ *Yesod Beit YHWH* : Le mashi traduit la fondation comme un acte solennel, porteur d'espérance.
 - *Orhuhababo rhw'amasîma* ↔ *Teruah* : Le mashi exprime la joie collective avec intensité sonore, fidèle à l'hébreu.
- **Thèmes dominants :**
 - □ *Reconstruction physique et spirituelle* : Le temple est rebâti, mais aussi le culte.
 - □ *Louange et émotion* : Les chants, les cris, les pleurs se mêlent dans une adoration authentique.
 - □ *Collaboration intergénérationnelle* : Les anciens pleurent, les jeunes célèbrent.
 - □ *Partenariat régional* : Les Sidoniens et Tyriens participent à la reconstruction.

Voici le **dictionnaire contextuel quadrilingue pour Ezra chapitre 4**, Pierre □, structuré selon ton format : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili**, avec les colonnes **grammaire, thème, référence**, suivie des **notes thématiques** qui établissent les équivalences entre le mashi et l'hébreu biblique.

□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – *Ezra 4*

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
<i>Okuyîmanzibw a kw'emikolo</i>	<i>הַשְׁבָּתָה בְּמֶלֶךְ</i> (<i>Hashbat ha-melakhah</i>)	Interruption des travaux	Kusitishwa kwa kazi	syntagme verbal	Opposition à la reconstructio n	v.1– 5

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
<i>Abashombanyi ba Yûda na Benyamini</i>	אָבָשׁוֹמְבָנִי בָּנָי יְהוּדָה וְבָנָיִם (Tzarei Yehudah uBinyamin)	Adversaires de Juda et Benjamin	Wapinzani wa Yuda na Benyamini	syntagme nominal	Ennemis internes	v.1
<i>Zorobabeli / Yozwè</i>	זְרוּבָּבֵל / יְשֻׁעָה (Zerubbavel / Yeshua)	Zorobabel / Josué	Zerubabeli / Yoshua	noms propres	Leaders du peuple	v.2–3
<i>Asaradoni mwâmi w'e Sîriya</i>	אֲסָרָהָדָן מֶלֶךְ אֲשֻׁר (Esarhaddon melech Ashur)	Esarhaddon roi d'Assyrie	Esarhadoni mfalme wa Ashuru	nom propre	Ancien conquérant	v.2
<i>Mwâmi Sirusi w'e Persi</i>	קוֹרֵשׁ מֶלֶךְ פָּרָס (Koresh melech Paras)	Cyrus roi de Perse	Koreshi mfalme wa Uajemi	nom propre	Autorité légitime	v.3
<i>Abahanuzi babî</i>	יוֹצְצִים רְעִים (Yo'atzim ra'im)	Mauvais conseillers	Washauri waovu	syntagme nominal	Sabotage politique	v.5
<i>Zerzesi / Artazerzesi</i>	אַרְחַשְׁוֶרֶשׁ אַרְתָּזֶרֶשׁ (Ahashverosh / Artacherxes)	Xerxès / Artaxerxes	Zerzesi / Artazerzesi	noms propres	Rois perses successifs	v.6–7
<i>Rehumu / Shimeshayi</i>	רְחוּם שִׁמְשָׁי (Rechum / Shimshai)	Rehum / Shimshaï	Rehumu / Shimeshayi	noms propres	Opposants administratifs	v.8–9
<i>Olwîshi lwa Efrata</i>	עַבְרָהָנָה (Ever ha-nahar)	Région d'au-delà du fleuve	Ng'ambo ya mto	syntagme nominal	Province impériale	v.10–11
<i>Amaruba g'okushobeka</i>	סְפִּרְיֵי הַשְׁטָנָה (Sifrei ha-shetanah)	Lettres d'accusation	Barua za mashtaka	syntagme nominal	Dénonciation officielle	v.6–16
<i>Bitabu by'okukengêza</i>	סְפִּרְיֵי הַזְּקָרָן (Sifrei ha-zikaron)	Livres des archives	Vitabu vya kumbukumbu	syntagme nominal	Recherche historique	v.15
<i>Irhegeko ly'okuyîmanza</i>	פְּקֻדָּה לְפִשְׁבִּית (Pekudah le-hashbit)	Ordre d'arrêt	Amri ya kusitisha	syntagme nominal	Suspension impériale	v.21

□ Notes thématiques – Ezra 4

- **Aquation mashi-hébreu :**
 - *Okuyîmanzibwa kw'emikolo* ↔ *Hashbat ha-melakhah* : Le mashi exprime l'arrêt des travaux comme une action imposée, fidèle à l'hébreu.
 - *Abashombanyi ba Yûda na Benyamini* ↔ *Tzarei Yehudah uBinyamin* : Le mashi désigne les adversaires comme des saboteurs internes, en accord avec le sens hébreu.

- *Olwîshi lwa Efrata* ↔ *Ever ha-nahar* : Le mashi traduit cette région comme une entité géopolitique impériale.
- *Bitabu by'okukengêza* ↔ *Sifrei ha-zikaron* : Le mashi exprime les archives comme des sources de vérité historique, comme en hébreu.
- **Thèmes dominants :**
 - □ *Opposition persistante* : Les ennemis utilisent la ruse, la politique et les archives pour bloquer le projet.
 - □ □ *Lutte pour le temple* : Le cœur du conflit est la reconstruction du sanctuaire.
 - □ *Mémoire impériale* : Les archives sont utilisées pour justifier l'arrêt.
 - □ *Pouvoir des lettres* : Les correspondances officielles déterminent le sort du peuple.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel d'Ezra 5**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivie des □ **notes thématiques**.

□ Dictionnaire contextuel – Ezra 5

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ezra 5
okuyûbaka	לְבִנּוֹת (livnot)	reconstruire	kujenga tena	verbe	Temple	v.1, v.2
aka- Nyamuzinda	בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ (beit ha-miqdash)	le Temple	hekalu	nom composé	Lieu sacré	v.2, v.8
abalêbi	הַנְּבִיאִים (hannevi'im)	les prophètes	manabii	nom pluriel	Prophétie	v.1
bacîrhlulira	וַיַּקְמֹו (vayaqumu)	ils se levèrent	wakasimama	verbe	Action divine	v.2
bayimangîrw e	נְבָאים (nib'im)	furent inspirés	walihimizwa	verbe passif	Inspiration divine	v.2
murhambo	פֶּחָה (pekhah)	gouverneur	gavana	nom	Autorité politique	v.3, v.6
amazîno	שְׁמֹוֹת (shemot)	noms	majina	nom pluriel	Identité	v.4, v.10
empamîso	מִגְלָה (migillah)	lettre / rapport	barua	nom	Communication	v.6
omurhûla	דָּבָר (davar)	parole / message	ujumbe	nom	Décret royal	v.7
amabuye	אָבָנִים (avanim)	pierres	mawe	nom pluriel	Construction	v.8, v.16
emirhi	אֶצְזָל (etz)	bois	mbao	nom	Matériaux	v.8
Sheshbazari	שְׁשַׁבָּצָר (Sheshbatzar)	Sheshbatsa r	Sheshbazari	nom propre	Personnage clé	v.14 -16

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ezra 5
kalugu k'amasholo	כָּלִי בֵּית־הָאֱלֹהִים (klei beit haElohim)	ustensiles du Temple	vyombo via hekalu	nom composé	Culte / objets sacrés	v.14
luhéro	אָזֶר (otzar)	trésor	hazina	nom	Richesse sacrée	v.14
kuyîmusa	לְהַקִּים (lehakim)	ériger / établir	kusimamish a	verbe	Fondation	v.9
barhumisi	עַבְדִּי (avdei)	serviteurs	watumishi	nom pluriel	Service divin	v.11
empingu n'igulu	שָׁמַיִם וְאָרֶץ (shamayim va'aretz)	ciel et terre	mbingu na dunia	nom composé	Création divine	v.11

□ Notes thématiques

- Équivalence mashi-hébreu :** Le mashi traduit les concepts bibliques avec une forte charge spirituelle et communautaire. Par exemple, *aka-Nyamuzinda* ne désigne pas simplement un bâtiment, mais le centre de la présence divine et de l'identité nationale, comme *beit ha-miqdash* en hébreu.
- Verbes d'action sacrée :** *Okuyûbaka* (reconstruire) et *kuyîmusa* (ériger) sont des verbes qui portent une dimension rituelle dans le contexte d'Ezra. Ils traduisent *livnot* et *lehakim*, qui sont utilisés dans la Bible pour des actes de restauration divine.
- Personnages et autorité :** *Sheshbazari* est présenté en mashi comme un "mwâmi ayîmikaga murhambo", soulignant son rôle politique et spirituel. Cela reflète l'ambiguïté du terme hébreu, qui peut désigner un gouverneur ou un prince.
- Objets sacrés :** *kalugu k'amasholo* traduit les *klei beit haElohim*, les ustensiles du Temple, avec une insistance sur leur fonction cultuelle et leur valeur rituelle, l'or.
- Théologie implicite :** L'expression *barhumisi ba Nyamuzinda w'empingu n'igulu* (serviteurs du Dieu du ciel et de la terre) traduit fidèlement *avdei Elohei shamayim va'aretz*, mais avec une coloration cosmique et communautaire propre au mashi.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel d'Ezra 6**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivie des □ notes thématiques.

□ Dictionnaire contextuel – Ezra 6

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ezra 6
embîko	גֶּנֶזִים (genazim)	archives	kumbukumb u	nom pluriel	Mémoire royale	v.1– 2
irhegeko	דָּבָר (davar) / פְּקֻדָּה (pekudah)	décret / ordonnance	amri	nom	Loi royale	v.3, v.8

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ezra 6
nterekêro	מִזְבֵּחַ (mizbeach)	autel	madhabahu	nom	Culte sacrifical	v.3, v.9
makondo asharhu	שָׁלֹשׁ שִׁתִּין (shalosh shitin)	trois rangées	safu tatu	nom composé	Architecture sacrée	v.4
mpaho	אֶצְבָּע (etz)	bois	mbao	nom	Matériau de construction	v.4
muciyêgûle	הַרְחִיקוּ (harchiku)	éloignez-vous	jitengeni	verbe	Ordre royal	v.6
emikolo y'okuyûbak a	מְלָאכַת הַבְּנִיָּה (melechet habinyan)	travaux de reconstruction	kazi ya ujenzi	nom composé	Reconstruction du Temple	v.7
mponganô y'ishiriza	אָזֶר הַמֶּלֶךְ (otzer hamelech)	trésor royal	hazina ya kifalme	nom composé	Financement royal	v.8
emicûkâ y'empanzi	פָּרִים (parim)	taureaux	mafahali	nom pluriel	Sacrifice	v.9
engandabuzi	אַיִלִים (elim)	béliers	kondoo dume	nom pluriel	Sacrifice	v.9, v.17
bâna-buzi	קָבְשִׁים (kevasim)	agneaux	wana-kondoo nom pluriel	Sacrifice		v.9, v.17
omunyu	מֶלֶח (melach)	sel	chumvi	nom	Offrande alimentaire	v.9
idivayi	יַיִן (yayin)	vin	divai	nom	Offrande liquide	v.9
amavurha	שֵׁמן (shemen)	huile	mafuta	nom	Offrande liquide	v.9
enterekêro y'akisûnunu	קָרְבָּן נִיחּוֹת (korban nichoach)	offrande agréable à Dieu	sadaka ya kupendeza Mungu	nom composé	Culte sacrifical	v.10
barhûla bihebe	הַקְרִיבּוּ קָרְבָּן (hikrivu korban)	offrir des sacrifices	walitoa sadaka	verbe	Rite sacrificiel	v.17
olusiku lukulu	חַגְגָּה גָּדוֹל (chag gadol)	grande fête	sikukuu kubwa	nom composé	Fête religieuse	v.16, v.22
Basâka	פֵּסֶחֶת (pesach)	Pâque	Pasaka	nom propre	Fête religieuse	v.19 -21
emigati erhalimwo ngezo	מַצּוֹת (matzot)	pains sans levain	mikate isiyo chachu	nom pluriel	Rite de Pâque	v.22
abayerekeza	נָתַת לְבָב (nata lev)	incliner le cœur	walielekeza miyo yao	verbe	Conversion / foi	v.22

□ Notes thématiques

- **Mémoire et décret royal** : *Embîko* (archives) et *irhegeko* (décret) traduisent deux dimensions du pouvoir impérial : la mémoire administrative et l'autorité législative. Le mashi rend ces concepts avec une solennité qui reflète leur portée religieuse et politique.
- **Sacrifices codifiés** : Les termes *emicûkà y'empanzi*, *engandabuzi*, *bâna-buzi* traduisent fidèlement les catégories de sacrifices prescrits dans la Torah. Le mashi conserve la distinction entre les types d'animaux et leur fonction rituelle.
- **Offrandes alimentaires et liquides** : *Omunyu*, *idivayi*, *amavurha* correspondent aux éléments de l'offrande quotidienne. Le mashi les intègre dans une logique de provision divine et de fidélité au culte.
- **Fêtes et rites communautaires** : *Basâka* (Pâque) et *olusiku lukulu* (grande fête) sont des moments de rassemblement et de mémoire collective. Le mashi insiste sur la joie et la purification, notamment avec *emigati erhalimwo ngezo* (pains sans levain).
- **Conversion et foi** : Le verbe *abayerekeza* (ils inclinèrent leur cœur) traduit l'idée biblique de *nata lev*, une disposition intérieure vers Dieu. Le mashi en fait un acte de volonté et de transformation spirituelle.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel d'Ezra 7**, toujours structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivie des **notes thématiques**.

Dictionnaire contextuel – Ezra 7

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ezra 7
mwandisi	מְפָרָס (sofer)	scribe	mwandishi	nom	Fonction religieuse	v.6, v.11
enyigîrizo za Mûsa	תּוֹרַת מֹשֶׁה (torat Moshe)	loi de Moïse	sheria ya Musa	nom composé	Loi divine	v.6
okuboko kwa Nyamuzinda	יָד יְהוָה (yad Adonai)	main de Dieu	mkono wa Mungu	expression	Providence divine	v.6, v.9, v.28
abimbiza	הַמְּשֻׁרְרִים (hamshorerim)	chantres	waimbaji	nom pluriel	Culte / musique	v.7, v.24
abalanzi b'enyumvi	שְׁעָרִים (shoarim)	portiers	walinzi wa malango	nom pluriel	Service du Temple	v.7, v.24
Abanatineni	הַנְּתִינִים (hanetinim)	Netinim (serviteurs du Temple)	watumishi wa hekalu	nom propre	Service du Temple	v.7, v.24
amaruba	מִקְתָּב (mikhtav)	lettre / décret	barua	nom	Communication royale	v.11
nsaranga	כְּסֵף (kesef)	argent	fedha	nom	Ressources financières	v.15 –18
amasholo	זָהָב (zahav)	or	dhahabu	nom	Ressources financières	v.15 –18

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ezra 7
empanzi	פָּרִים (parim)	taureaux	mafahali	nom pluriel	Sacrifice	v.17
enterekêro	מִנְחָה (mincha) / קָרְבָּן (korban)	offrande	sadaka	nom	Culte sacrifical	v.17
embîko ya mwâmi	בֵּית אֹצֶר הַמֶּלֶךְ (beit otzar hamelech)	trésor royal	hazina ya kifalme	nom composé	Administratio n impériale	v.20
Akanwa ka Nnâmahanga	חָכְמַת אֱלֹהִים (chokhmat Elohim)	sagesse divine	hekima ya Mungu	expression	Savoir spirituel	v.21, v.25
abatwî b'emmanja	שְׁפָטִים (shoftim)	juges	waamuzi	nom pluriel	Justice / gouvernance	v.25
abarhambo	פָּחוֹת (pachot)	gouverneurs	magavana	nom pluriel	Autorité politique	v.25
amarhegeko	חֻקִּים / מִשְׁפָּטִים (chukkim) (mishpatim)	lois / jugements	sheria / hukumu	nom pluriel	Loi divine et civile	v.10, v.25
orhanashimbi ri	תְּעִשָּׂה (te'aseh)	sera exécuté	itatekelezwa a	verbe passif	Application de la loi	v.26
akagwe erhi ahyûle	עֲרֻרָה (arurah)	malédiction / excommunication	laana / kutengwa	expression	Sanction religieuse	v.26
ayâgirwe Nyamubâho	בָּרוּךְ יְהָוָה (barukh Adonai)	béni soit le Seigneur	ahimidiwe Bwana	expression	Louange / gratitude	v.27
nkundwa na mwâmi	חִסְדָּה מֶלֶךְ (chesed melekh)	faveur royale	kibali cha mfalme	expression	Grâce politique	v.28

□ Notes thématiques

- Ezra comme figure charnière** : Le terme *mwandisi* (scribe) traduit *sofer*, mais dans le contexte mashi, il désigne un maître de la loi, un enseignant et un guide spirituel. Sa généalogie le relie à Aroni, soulignant son autorité sacerdotale.
- La main de Dieu** : *Okuboko kwa Nyamuzinda* traduit *yad Adonai*, une expression biblique qui symbolise la providence, la protection et la réussite. Elle revient plusieurs fois pour souligner que les événements sont dirigés par Dieu.
- Fonctions du Temple** : Les *abimbiza*, *abalanzi b'enyumvi*, *Abanatineni* sont des catégories de personnel cultuel. Le mashi les distingue clairement, montrant une organisation liturgique précise.
- Justice et gouvernance** : *Abatwî b'emmanja* (juges) et *abarhambo* (gouverneurs) traduisent une structure judiciaire et administrative. Ezra est chargé de former et de superviser ces autorités selon la loi divine.
- Sanctions et bénédictions** : *Akagwe erhi ahyûle* (excommunication) et *ayâgirwe Nyamubâho* (béni soit Dieu) montrent les deux pôles de la théologie biblique : la fidélité récompensée et la transgression punie.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel d’Ezra 8**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivie des **notes thématiques**.

Dictionnaire contextuel – Ezra 8

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ezra 8
abakulu b’omulala	רָשֵׂי הַעֲבֹתָה (rashei ha’avot)	chefs de famille	viongozi wa koo	nom composé	Organisation tribale	v.1
obûko	מִשְׁפָּחוֹת (mishpachot)	familles	familia	nom pluriel	Généalogie	v.1–14
lwîshi luhululira	נָהָר (nahar)	rivière	mto	nom	Géographie / voyage	v.15
owankaderhwa mwene Levi	מִבְנֵי לֵוִי (mi-bnei Levi)	descendant de Lévi	wa ukoo wa Lawi	nom composé	Sacerdotal	v.15
abagula	אָנָשִׁים נְבָנִים (anashim nevonom)	hommes intelligents	water wenye hekima	nom pluriel	Leadership spirituel	v.16
ba-Natineni	הַנְּתִינִים (hanetinim)	Netinim (serviteurs du Temple)	watumishi wa hekalu	nom propre	Service du Temple	v.17, v.20
okuboko kwinjâ	יָד טוֹבָה (yad tova)	main bienveillante	mkono wa neema	expression	Providence divine	v.18, v.31
bacîshalise	צָום (tzom)	jeûner	kufunga	verbe	Dévotion / prière	v.21
amabalame minjâ	דֶּרֶךְ יְשָׁרָם (derekh yashar)	chemin droit	njia salama	expression	Protection divine	v.21–23
enshonyi z’okuhûna	בָּשָׁת (boshet)	honte	aibu	nom	Confiance en Dieu	v.22
engabo y’abasirika	חַיל מִילְחָמָה (cheil milchamah)	armée de guerre	jeshi la vita	nom composé	Sécurité / politique	v.22
nshâgi za Nyamuzinda	קָדֵשׁ לֵיהָנָה (kodesh l’Adonai)	chooses sacrées pour Dieu	vitakatifu kwa Mungu	expression	Sanctification	v.28
masù omu kubilanga	שָׁמָר (shamar)	garder / surveiller	kulinda	verbe	Fidélité / responsabilité	v.29
lwîshi lw’Ahawa	נָהָר אַהֲבָה (nahar Ahava)	rivière Ahava	mto Ahawa	nom propre	Lieu de rassemblement	v.15, v.31
ebirugu by’amarhale	כְּלֵי כְּסֵף (klei kesef)	objets d’argent	vyombo vya fedha	nom composé	Offrande / trésor sacré	v.25–27
dariki†	דָּרְכּוֹן (darkon)	drachme /	sarafu ya	nom	Monnaie /	v.27

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ezra 8
		monnaie perse	Uajemi		valeur	
byankizo bibirhi	כָּלִי נְחֹשֶׁת (klei nechoshet)	objets de bronze	vyombo vya shaba	nom composé	Offrande / culte	v.27
obuzirho bwabyo	מִשְׁקָל (mishqal)	poids	uzito	nom	Évaluation / mesure	v.34
mpyûlo oku byâha	עֹלָה לְחַטָּאת (olah lachatat)	holocauste pour le péché	sadaka ya dhambi	expression	Expiation / sacrifice	v.35
marhegeko ga mwâmi	דָּת הַמֶּלֶךְ (dat hamelech)	loi du roi	sheria ya mfalme	nom composé	Autorité politique	v.36

□ Notes thématiques

- Organisation tribale et généalogique** : Le chapitre commence par une liste détaillée des familles et chefs de clan. Le mashi rend cette structure avec précision, soulignant l'importance de la mémoire collective et de l'identité tribale.
- Absence des Lévites** : L'absence initiale des *owankaderhwa mwene Levi* (descendants de Lévi) est significative. Elle montre la difficulté de mobiliser les fonctions sacerdotales en exil, et la nécessité d'une médiation spirituelle.
- Jeûne et prière collective** : *Bacîshalise* traduit le jeûne comme un acte communautaire de supplication. Le mashi insiste sur la dimension de confiance et de dépendance envers Dieu, en contraste avec la honte de demander une armée au roi.
- Objets sacrés et responsabilité** : Les *nshâgi za Nyamuzinda* (choses sacrées) sont confiées aux Lévites avec une injonction à *masù omu kubilanga* (garder fidèlement). Cela reflète la théologie du sacré et la responsabilité cultuelle.
- Offrandes et expiation** : Le vocabulaire des sacrifices (*mpyûlo oku byâha*) montre que le retour à Jérusalem est aussi un retour à la pureté rituelle. Le mashi traduit avec soin les catégories de bétail et les fonctions sacrificielles.

Voici le **dictionnaire contextuel d'Ezra 9**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** avec une forte insistance sur les équivalents mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Ezra 9

Mashi	Hébreu (translittération n)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ezra 9
amashanja g'ebi bihugo	עֲמָשָׁנְגָּבֵי (ammei ha'aratzot)	peuples des pays étrangers	mataifa ya nchi za kigeni	nom composé	Identité / altérité	v.1

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ezra 9
amaligo	תֹּועֵבָה (toevot)	pratiques abominables	machukizo	nom pluriel	Péché / transgression	v.1–2
lutagatîfu	קָדֵשׁ (qodesh)	sainteté	utakatifu	nom	Pureté / séparation	v.2
emyambalo yâni	בְּגִדי (bigdei)	vêtements	mavazi	nom pluriel	Signe de deuil / repentance	v.3
ecishûli câni	מַעַלִּי (me'ilî)	manteau / tunique	joho	nom	Signe de deuil	v.3, v.5
nacîmanyula enviri	מְרַט שָׁעֵר (marat se'aro)	s'arracher les cheveux	kung'oa nywele	verbe	Douleur / repentance	v.3
enterekêro y'ebijingo	מְנַחֶת הָעָרָב (minchat ha'erev)	offrande du soir	sadaka ya jioni	nom composé	Culte / prière	v.5
nanacyinamulir a amaboko	פְּרַשׁ כְּפִי (paras kappav)	étendre les mains	kunyoosh a mikono	verbe	Prière / supplication	v.5
obubî bwîrhu	עֲוֹנוֹתִינוּ (avonoteinu)	nos fautes	dhambi zetu	nom pluriel	Péché collectif	v.6–7
obwonjo	חֶסֶד (chesed)	grâce / bonté	neema	nom	Miséricorde divine	v.8–9
amasù	עַיִנִים (einayim)	yeux	macho	nom pluriel	Regard divin	v.8
akalamo	מִקְנָה (mikneh) / מַעֲמָד (ma'amad)	possession / position	mali / nafasi	nom	Restauration / héritage	v.9
amarhegeko	מִצְוֹת (mitzvot)	commandements	amri	nom pluriel	Loi divine	v.10–11
cihugo ca mabî	אֶרֶץ נִידָה (eretz nidah)	pays impur	nchi ya uchafu	nom composé	Terre / sanctification	v.11
bulyâlya bunabalimwo	מִלְוָא מִתְּמָתָם (mil'u mitum'atam)	remplie de leurs impuretés	imejaa uchafu wao	expression	Contamination spirituelle	v.11
iragi lyâbo	נַחֲלָה (nachalah)	héritage	urithi	nom	Promesse / terre	v.12
bijiro bîrhu bigalugalu	עֲוֹנוֹתִינוּ הָרָבָת (avonoteinu harabot)	nos nombreuses fautes	dhambi zetu nyingi	expression	Accumulation du péché	v.13
ecirhali cihimbi	מִשְׁפָּט גָּדוֹל (mishpat gadol)	grand jugement	hukumu kuu	nom composé	Justice divine	v.13
omusigala	שְׁאָרִית (she'erit)	reste / survivant	mabaki	nom	Rémnant fidèle	v.14–15
abashugunukaga	שָׁבֵים (shavim)	ceux qui reviennent / repentants	waliotubu	nom pluriel	Repentance / retour	v.15

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Amashanja g'ebi bihugo** ↔ עמי הארץ: Le mashi désigne les peuples étrangers avec une nuance de distance spirituelle. Ces "amashanja" sont associés à des pratiques *amaligo* (תועבות), c'est-à-dire des abominations, soulignant la tension entre identité et altérité.
- **Lutagatîfu** ↔ קדש: Le terme mashi insiste sur la pureté du peuple élu. Le mélange avec les peuples étrangers est vu comme une profanation du *lutagatîfu*, équivalent du *qodesh* hébreu, la sainteté.
- **Ecishûli câni / emyambalo** ↔ בגדים / מעילים: Les gestes de deuil (déchirer les vêtements, arracher les cheveux) sont des expressions mashi de la repentance, équivalentes aux pratiques hébraïques de *marat se'aro* et *bigdei*.
- **Enterekêro y'ebijingo** ↔ מנחת הארץ: L'offrande du soir devient en mashi un moment de prière intense. Le geste de *nanacyinamulira amaboko* (étendre les mains) traduit fidèlement *paras kappav*, une posture de supplication.
- **Obubî bwîrhu** ↔ אונחינו: Le mashi exprime le péché collectif avec force. L'accumulation des fautes (*bijiro bîrhu bigalugalu*) correspond à *avonoteinu harabot*, soulignant la gravité du jugement divin.
- **Obwonjo** ↔ חסן: La grâce divine est traduite par *obwonjo*, un terme mashi qui évoque la bonté et la restauration. Dieu offre *akalamo* (עוז), une position, un lieu, une dignité retrouvée.
- **Cihugo ca mabî** ↔ אָרֶץ נָדָה: Le mashi rend la terre impure comme *cihugo ca mabî*, un lieu contaminé par les *bulyâlya bunabalimwo* (impuretés), équivalent de *mitum'atam*.
- **Iragi lyâbo** ↔ נְקָלָה: L'héritage promis est menacé par la désobéissance. Le mashi insiste sur la transmission intergénérationnelle et la perte possible de *iragi*.
- **Omusigala** ↔ שְׁאָרִית: Le reste fidèle, *omusigala*, est une figure centrale dans la théologie mashi, équivalente à *she'erit* en hébreu. Il incarne l'espérance et la continuité malgré le jugement.

Voici le **dictionnaire contextuel d'Ezra 10**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** avec une forte insistance sur les équivalents mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Ezra 10

Mashi	Hébreu (translittération n)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ezr a 10
akazâg'irhoza emirenge	אתה תפלל ומתחזק (mitpalel u- mitvadeh)	pria et confessa ses fautes	aliomba na kukiri dhambi	verbe composé	Repentance / prière	v.1
engabo nyinji	קהל רב (qahal rav)	grande assemblée	kusanyiko kubwa	nom composé	Communauté / réaction	v.1
rhwagomîre Nnâmahanga	נשא נשים נקְרִיּות (nasa nashim nokhriyot)	épousé des femmes étrangères	kuoa wanawake wa mataifa	verbe	Mariage mixte / péché	v.2

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ezr a 10
higuma hyône hicisigalire	קְגֻּה לִיְשָׁרָאֵל (tikvah leYisrael)	espoir pour Israël	tumaini kwa Israeli	expression	Espoir / rédemption	v.2
rhushub'igilaga na	רָהַשׁ בְּרִית (karat berit)	faire alliance	kufanya agano	verbe	Engagement spirituel	v.3
alahiriza	הִשְׁבִּיעַ (hishbi'a)	fit prêter serment	kuapisha	verbe	Engagement / serment	v.5
arhaderhaga	אַבְלָל (avel)	en deuil	katika maombolezo	verbe	Tristesse / repentance	v.6
babugânane	יִקְהָלָו (yikkahelu)	se rassemblère nt	walikusanyik a	verbe	Appel communautair e	v.7
banamunyage	יִקְהָרִימּוּ (yakharimu)	excommuni er / bannir	kumtenga	verbe	Sanction / exclusion	v.8
lwageramwo omusisi	רָעַ (ra'ad)	trembler	kutetemeka	verbe	Crainte / émotion	v.9
muyanka abakazi b'ahandi	נָשָׂא נְשִׁים נְכָרִיּוֹת (nasa nashim nokhriyot)	épousé des femmes étrangères	kuoa wanawake wa mataifa	verbe	Péché / mariage mixte	v.10
muciyêgûle n'embaga	הַבְּדֵל מֵעַמִּי הָאָרֶץ (hibadel me'ammei ha'aretz)	se séparer des peuples étrangers	jitenganishe na mataifa	verbe	Séparation / purification	v.11
lubanja lwa lusiku luguma	דָּבָר לִימִם רְבִים (davar leyamim rabbim)	affaire de plusieurs jours	jambo la siku nyingi	expression	Procédure / durée	v.13
bayishe n'abacîranuzi	בָּזָא עִם זִקְנֵי שִׁירָם (yavo'u im ziknei iram)	viennent avec les anciens de leur ville	waje na wazee wa miji yao	verbe	Organisation judiciaire	v.14
balagânana	נְתַזֵּן יָד (naton yad)	donner la main / s'engager	kutoa mkono / kuahidi	verbe	Engagement / confession	v.19
engandabuzi	אַיִלִים (elim)	béliers	kondoo dume	nom pluriel	Sacrifice / expiation	v.19
babahulusa n'âbâna bâbo	שְׁלַחוּ נְשִׁים וּבָנִים (shil'chu nashim u-vneihem)	renvoyèrent femmes et enfants	waliwfukuz a wake na watoto	verbe	Rupture / purification	v.44

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Akazâg'irhoza emirenge** ↔ אַתְפָּלֵל וְמִתְוָדָה: Le mashi exprime la prière et la confession comme un acte public et émotionnel. Ezra ne prie pas seul, il *akazâg'irhoza* devant le peuple, traduisant l'intensité de *mitpalel u-mitvadeh*.
- **Rhwagomîre Nnâmahanga** ↔ נְשָׁא נְשִׁים וְכָרִיּוֹת: Le mashi insiste sur l'acte de transgression par le mariage mixte. Le verbe *rhwagomîre* traduit fidèlement *nasa*, mais avec une connotation de faute collective.
- **Higuma hyône hicisigalire** ↔ תִּקְוָה לַיְשָׁרָאֵל: L'espoir est exprimé en mashi comme *higuma hyône*, une lumière dans la nuit du péché. Cela correspond à *tikvah*, l'espérance d'un reste fidèle.
- **Rhushub'igilagana** ↔ בְּרִית בְּרִית: L'alliance est traduite par *rhushub'igilagana*, un engagement communautaire et spirituel. Le mashi rend l'idée de *berit* comme une promesse active et réparatrice.
- **Muciyêgûle** ↔ הַבָּדֵל: La séparation est au cœur du processus de purification. Le mashi *muciyêgûle* traduit *hibadel*, avec une force qui évoque le rejet volontaire du péché.
- **Balagânana** ↔ נָתַן יָד: L'expression mashi *balagânana* (donner la main) traduit l'engagement personnel et communautaire à se repentir, comme dans *naton yad*, une formule de serment.
- **Babahulusa** ↔ שִׁלְחוּ: Le renvoi des femmes étrangères est douloureux mais nécessaire. Le mashi *babahulusa* traduit *shil'chu* avec une nuance de rupture sacrificielle.
- **Engandabuzi** ↔ אַיִלִים: Le sacrifice de bœufs est une réponse rituelle au péché. Le mashi conserve la précision du terme hébreu *elim*, soulignant la gravité de l'acte de purification.